

Phm

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
保罗, 囚徒 基督 耶稣的, -和 提摩太, -那 弟兄; 腓利门, -那
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#) [G3588](#)
ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
亲爱的 -和 同工 我们的;
[G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太写信给我们所亲爱的同工腓利门，

2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ τῇ
-和 亚威亚, -那 姐妹; -和 亚基布, -那 同兵的兵 我们的; -和 -那
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
-在 家 你的 教会:
[G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

和妹子亚腓亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
恩典 给你们 -和 平安, -从 神 父 我们的, -和 主 耶稣
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
Χριστοῦ.
基督。
[G5547](#)

愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνησθῆναι σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
我感谢 -那 神 我的 总是, 纪念 你的 做的 -在 -那些
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)
προσευχῶν μου,
祈祷 我的,
[G4335](#) [G1473](#)

我祷告的时候提到你，常为你感谢我的神；

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
听到的 你的 -那 爱 -和 -那 信心 -那 你有的 -向着 -那 主
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#)
Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
耶稣, -和 -向着 所有 -那些 圣徒,
[G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

因听说你的爱心并你向主耶稣和众圣徒的信心（或译：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
-为要 -那 团契 -那 信心 你的, 有效的 成为 -在 认识
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
一切 善事 -那 -在 我们里面的, -到 基督。
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

愿你与人所同有的信心显出功效, 使人知道你们各样善事都是为基督做的。

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
喜乐 -因为 多的 我有了, -和 安慰 -在 -那 爱 你的, -因为
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
-那些 心肠 -那些 圣徒的 被畅快了 -借着 你, 弟兄。
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

兄弟啊, 我为你的爱心, 大有快乐, 大得安慰, 因众圣徒的心从你得了畅快。

8 Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνήκον,
-所以 多的 -在 基督里 胆量 有的, 命令 给你 -那 合宜的,
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος πρεσβύτης,
-因为 -那 爱, 更加 我懺求, 这样的 是, -就是 保罗 老人,
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#) [G4246](#)

νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
现在 -但, -也 囚徒 基督 耶稣的。
[G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

然而像我这有年纪的保罗, 现在又是为基督耶稣被囚的, 宁可凭着爱心求你,

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
我懺求 你 -关于 -那 我的 孩子, -那 我生了的 -在 -那些 锁链中,
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)

Ἵνῆσιμον;
欧尼西母;
[G3682](#)

就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西谋(就是有益处的意思)求你。

11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
-那 从前 给你 无用的, 现在 -但 -也 给你 -和 给我 有用的;
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

他从前与你没有益处, 但如今与你我都有益处。

12 ὃν ἀπέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
-那 我送回了 给你 他—— 这 就是 -那些 我的 心肠——
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

我现在打发他亲自回你那里去; 他是我心上的人。

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ,
-那 我 想要 -在 我自己 留下, -为要 -代替 你 给我 他服侍,
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1247](#)

ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
-在 -那些 锁链 -那 福音的;
[G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

我本来有意将他留下, 在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
-没有 -但 -那 你的 同意, 什么也不 我想要 做, -为要 -不要 -如同
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
-按照 勉强, -那 善行 你的 是, -但 -按照 自愿;
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

但不知道你的意思, 我就不愿意这样行, 叫你的善行不是出于勉强, 乃是出于甘心。

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
或许 -因为 -为此 这, 他被分开了 -向着 一时, -为要 永远 他 你持有,
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#) [G0568](#)

他暂时离开你, 或者是叫你永远得着他,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
-不再 -如同 仆人, -但 -超过 仆人, 弟兄 亲爱的, 尤其 给我,
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#) [G1473](#)

πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
多少 -但 更加 给你, -也 -在 肉体中 -和 -在 主里。
[G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

不再是奴仆, 乃是高过奴仆, 是亲爱的兄弟。在我实在是如此, 何况在你呢! 这也不拘是按肉体说, 是按主说。

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
-若 -所以 我 你有的 同伴, 要接纳 他 -如同 我。
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

你若以我为同伴, 就收纳他, 如同收纳我一样。

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
-若 -但 什么 他亏负了 你, -或 他欠有, 这 给我 要算。
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

他若亏负你, 或欠你甚么, 都归在我的帐上;

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω σοι,
我 保罗 写了 -那 我的手; 我 将赔还; -为要 -不 我说 给你,
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
-就是 -也 你自己 给我 你欠有。
[G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

我必偿还, 这是我—保罗亲笔写的。我并不用对你说, 连你自己也是亏欠于我。

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα
是的, 弟兄, 我 你的 我愿享受 -在 主里; 要畅快 我的 -那些 心肠
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4698](#)

ἐν Χριστῷ.
-在 基督里。
[G1722](#) [G5547](#)

兄弟啊, 望你使我在主里因你得快乐 (或译: 益处), 并望你使我的心在基督里得畅快。

21 Πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδῶς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
确信 -那 顺服 你的, 我写了 给你, 知道 -就是 -也 -超过 -那些
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)

λέγω, ποιήσεις.
我所说的, 你将行。
[G3004](#) [G4160](#)

我写信给你, 深信你必顺服, 知道你所要行的必过于我所说的。

22 ἅμα δέ, καὶ ἐτοιμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
同时 -但, -也 要预备 给我 住处; 我盼望 -因为 -就是 -借着 -那些
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
祈祷 你们的, 我将被赐给 你们。
[G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

此外你还要给我预备住处; 因为我盼望藉着你们的祷告, 必蒙恩到你们那里去。

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
问候了 你, 以巴弗, -那 同囚 我的 -在 基督 耶稣里,
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
马可, 亚里达古, 底马, 路加, -那些 同工 我的。
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

与我同工的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. <Ἀμήν>.
-那 恩典 -那 主 耶稣 基督的 -与 -那 灵 你们的。 阿门。
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G0281](#)

愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们!